

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 80 (1953)  
**Heft:** 9

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Avec les patoisans de Savigny et Forel

Ils ont eu leur dernière « tenablia » dimanche après-midi 26 avril, à la Salle communale de Forel. Quarante membres étaient présents et trois nouveaux se sont annoncés. C'est avec un amical sourire que notre dévoué président, M. Lucien Fontannaz, souhaita la bienvenue à tous, en particulier à deux vénérés vétérans. D'abord à François Chaubert, le doyen de la commune de Forel, qui court sa 91<sup>e</sup> année, en pleine possession de ses facultés intellectuelles, et qui manifesta son plaisir de se trouver pour la première fois à une séance de patoisans. Il s'étonna et se réjouit tout à la fois que des « jeunes » puissent encore s'intéresser au patois. Un autre doyen est ce cher Aimé Marguerat, à Grandvaux, qui a suivi nos séances cet hiver, malgré ses 83 ans bien sonnés et le fait qu'il ne peut plus marcher à la montée. Pour venir, il descend à Cully et donne le tour par Lausanne. Honneur à ce brave. Et c'est à Mme Vve Victor Chevalley, à Forel, que le président adresse encore quelques paroles de chaude sympathie.

Pour le reste, la séance suivit son cours : procès-verbal du secrétaire O. Pasche, accompagné de couplets de bienvenue en patois. Décision de faire une sortie au Val de Joux, en juillet, en autocar, et de tenir notre prochaine assemblée d'automne à Vers-chez-les-Blanc. Enfin on eut, comme toujours, les charmantes productions de plusieurs, toujours des nouvelles et toujours plei-

nes d'humour. On termina en allant prendre le verre de l'amitié chez Constant Richard ou chez Mme Chevalley. Disons que M. Frédéric Bastian, « lou grand tserrotton dè Forl », eut la gentillesse de mettre un car à disposition des amis de Savigny pour l'aller et le retour. Merci, et à la prochaine.

**ESSERTES.** — La petite commune d'Essertes a une centenaire comme ressortissante, c'est Mme Adèle Gaudard-Guignet, née le 30 avril 1854, devenue Fribourgeoise par son mariage et dont l'anniversaire a été célébré dimanche, dans la grande paroisse de Vaulruz, en Gruyère, où elle a habité 70 ans. Les autorités d'Essertes furent conviées à la manifestation, qui fut une grande fête paroissiale. M. Baeriswyl, président du Conseil d'Etat, offrit à la jubilaire le fauteuil traditionnel, de la part du gouvernement. Le syndic d'Essertes, M. Samuel Destraz, député, prononça un discours fort applaudi. Au repas qui suivit, M. Oscar Pasche, qui représentait le Conseil général d'Essertes, fit une vigoureuse allocution en patois vaudois, ce qui intéressa et réjouit fort l'assistance, dans cette Gruyère où le vieux langage est encore en honneur.

## Proverbes de saison

Mai :

*Au mai dè Mai et au mai d'Où  
Lo maryâdzo ai fou.*

*Anneye dè fain,  
Anneye dè rein.*

*An dè pliodze, an dè fain,  
An dè tçau, an dè vin.*

*An dè fain,  
An dè rein.*

*Quan pliqu a la Chain-Urbain,  
Tota l'anneye lè cordzon mâillen bein.*

## Lô renâ et l'étiairu

De plusieurs côtés on nous a demandé si nous publierions l'introuvable fable de C.C. Dénéréaz Lô renâ et l'étiairu (*Le renard et l'écureuil*). Grâce à l'obligeance d'une de nos aimables correspondantes, nous sommes en mesure de combler cette lacune. Nous nous en réjouissons d'autant plus que la version ci-dessous est composée d'après le manuscrit original portant la signature de son auteur.

On renâ  
Daî plie rusâ  
Que n'avai rein dans la panse,  
A déguenautzi la pedance  
A n'on bobet dé corbé  
Ein lâi deseint : « Hé ! galé !  
Tsanta-mé vâi à plienna gordze  
Po la fîta dâu quatorze ! »  
Lo corbé a tsantâ  
Et Monsu Favrat  
Vo z'a de... cein que l'arrevâ.

Adon noutron renâ s'étaise su dâi fohliès  
Po drumi on bocon ; mâ sé finnés orohliès  
Lâi firont découvri on petit étiairu  
Dessus on gros nolhi. Fâsai lo bételiu  
Du lo bet de n'a brantze avau, et remontâvè  
Po cupessi bin mé. Lo petiot s'amusâvè.  
Lo renâ que cein vé, fa su ; tot balameint,  
Décheint dein on terrau, tôt pliau, ein sé clienneint  
Et s'ein vai à l'affût, tot proûtzo, derrai l'adze.  
L'autre dzeingavé tant que l'était tot ein nadze.  
« Sava binstout mafi, ce petit brelurin »  
Sé pinsa l'alluguant. La fan dza mé revint,  
N'é zu po dédjonnâ que ma petita tomma ;  
On bocon dé rüti miaodzâi bin à l'estoma.  
Caisein-nô, va choôta !... Pataprâo, vouaitzé-lo.  
Passa l'adze, renâ... Pan ! Oreindzai, à nô ! »

Et cllia pourra petita bête  
Cheintâi dza pésa su sa tête  
Les dués pattes dâo renâ.  
Adon, ye sé met à bouailâ :

« Eh ! poéson dé petou, dzanlhiô, crouïe vermena !  
Ye l'aré bin fréma !... tonge, ta poueta mena  
Devesson portant bin mé bailli à peinsâ,  
Que cein que te m'as de, n'étai pas la vrêta ! »

— Que t'a de lo petou, que t'est tant ein colère,  
 M'est on pou de pareint, conta-mé cé affére. »  
 Que l'ai dit lo rupiant. — M'a de que lé renâ  
 L'iré dâi bravés dzeins ; que devant dé rupâ  
 Ye priyivont adé. Mâ tot cein l'est dâi meintès ;  
 Sant trâo crouïos po cein ; tsacon ein fâ dâi plientés.  
 Vayo prâo cein qu'ein est, su bo et bin fotu,  
 Sein que t'ausso priyî ! Lo petou a meintu. »  
 « — Nefa, mon cher ami, que lâi repond lo lâré !  
 Lo petou a réson. Yé apprâi dé mon pâré  
 A être religieux. » Adon ce grand vaurein  
 Fa état dé vouâti lociet, et pi ye djeint  
 Sé dués pattes dé devant. Fâsai lo jésuite,  
 L'étiairu, asse vi qu'on pesson, ein profite.  
 Don chô dé quenzé pî raccrotze lo no hî ;  
 Grimpe tant qu'âo coutzet ein fâsaint : hihih...  
 Lo renâ fut motset coumeint vo paôdé craîre,  
 Et lo petit rôsset lâi crie : « A revâiré !  
 Té qu'as de aô corbé que devant de tsanta  
 Failliâi d'aboo medzi, t'a bin de la vretâ.  
 Ora, acuta-mé, vu té dere n'affére,  
 Vo z'autro crouïes dzeins, atant té qué ton père,  
 Vaut mî ne pas priyî, s'on ne fâ qu'asseimblant,  
 Et, quemein po tsantâ, faut mi medzi devant.

C. C. Dénérâz.

**Patience et longueur de temps  
 Font plus que force ni que rage.**

(*La Fontaine*)

Comme il serait utile que cette moralité du fabuliste fût mieux écoutée. Il se produit beaucoup de mal dans le monde bien moins par méchanceté que par impatience. Les hommes s'imaginent que ce qui

n'arrive pas à l'instant même n'arrivera jamais, et ils se mettent en souci et en colère, et ils frappent à tort et à travers sans, en vérité, accélérer les choses. Qui se fie au temps, comme le paysan le fait, et laisse le temps faire tranquillement son œuvre, atteint à la longue plus loin que celui qui prétend tout « arracher » au rythme accéléré des choses.

***Notre Agence de voyages***

**Place St-François 16 (S.B.S.)**

**LAUSANNE**

a préparé à votre intention une brochure contenant une gamme de VOYAGES en Suisse et à l'Etranger, tous plus alléchants les uns que les autres.

Ce livret est à votre disposition sur demande.

**LAVANCHY & Cie, S. A.**

Notre succursale : VEVÉY, 50, rue d'Italie